

MOHAMMED A. ALBAKRY
Professor of English Linguistics, English Department
< <https://www.mtsu.edu/faculty/mohammed-albakry> >

Middle Tennessee State University
P.O. Box 70, Murfreesboro, TN 37130

ACADEMIC POSITIONS / TEACHING EXPERIENCE

- 2013–Present **Professor**
English Department, College of Liberal Arts, Middle Tennessee State University
(MTSU)—Murfreesboro, Tennessee
- 2013–2014 **Residential Research Fellow**
Humanities Institute, University of Connecticut—Storrs, Connecticut
- 2012–Spring **Fulbright Senior Scholar**
Faculty of Letters, Mohammed V-Agdal University— Rabat, Morocco
- 2008–2013 **Associate Professor**
English Department, College of Liberal Arts, MTSU
- 2005–2008 **Assistant Professor**
English Department, College of Liberal Arts, MTSU

EDUCATION

- 2005 **Ph.D., Applied Linguistics**, Northern Arizona University
- 2001 **M.A., Professional Writing**, University of Massachusetts, Dartmouth
- 1995 **M.A., Preparatory Certificate in Linguistics** (Postgraduate Diploma),
University of Alexandria, Egypt
- 1994 **B.A., English Language & Literature**, University of Alexandria, Egypt

EXTERNAL FELLOWSHIPS & GRANTS

- 2016 **Recipient of “Understanding China” Fellowship**,
Chinese Language Council International (Hanban) & Beijing Language and
Culture University (BLCU), Beijing, China
- 2014 **Recipient of NEA--Translations Projects Grant**,
National Endowment for the Arts, Washington, DC
- 2013/2014 **Recipient of the Humanities Institute Residential Fellowship**,
Humanities Institute, University of Connecticut, Storrs, CT
- 2012 **Recipient of the Fulbright Fellowship Award to Morocco**,
J. William Fulbright Foreign Scholarship Board, Washington, DC

RESEARCH & PUBLICATIONS

Authored and Edited Books

- Albakry, M. (Ed.). (In progress). *Between letter and spirit: Chasing fidelity in translation*.
- Albakry, M., & Bryan, C. (2025). *Presentation of self in academic genres: Job application statements*. University of Michigan Press.
- Albakry, M. & Bryan, C. (2024). *Writing recommendation letters: The discourse of evaluation in academic settings*. University of Michigan Press.
- Albakry, M. (Ed.). (2017). *Translation and the intersections of texts, contexts, and politics: Historical and socio-cultural perspectives*. Palgrave Macmillan.
- Albakry, M., & Maggor, R. (Eds.). (2016). *Tahrir tales: Plays from the Egyptian revolution*. Seagull Books/ University of Chicago Press.

Book Chapters in Reviewed Volumes

- Albakry, M. (In press). Language shift and cultural identity: Younger generation's attitudes toward Cajun French. In W. Kretzschmar, Jr. & A. Freeman (Eds.), *Language in the Changing South*. University of Georgia Press.
- Albakry, M. (2020). Beyond assimilation and othering: Theater translation and the translator's agency. In S. Hanna, H. El-Farahaty, & A. H. Khalifa (Eds.), *Routledge Handbook of Arabic Translation*. Routledge.
- Albakry, M. (2017). Interrogating translation as a doubly political and contextual act. In M. Albakry (Ed.), *Translations and the Intersections of Texts, Contexts, and Politics: Historical and socio-cultural perspectives*. Palgrave Macmillan.
- Albakry, M. (2016). Egyptian drama translated for the stage. In M. Albakry & R. Maggor (Eds.), *Tahrir tales: Plays from the Egyptian Revolution*. Seagull Books/ University of Chicago Press.
- Albakry, M. (2015). Telling by omission: Hedging and negative evaluation in academic recommendation letters. In V. Cortez & E. Csomay (Eds.), *Corpus-based Research in Applied Linguistics*. John Benjamin.

Research Articles in Refereed Journals (selected)

- Nelson, T., & Albakry, M. (2024). Navigating academic arguments: Teaching reporting verbs in transitional reading courses. *Journal of College Reading and Learning*, 54(3), 172–189.
- Francois, J., & Albakry, M. (2021). Effect of formulaic sequences on fluency of English learners in standardized speaking tests. *Language Learning and Technology*, 25(2), 26–41.
- Nelson, T., & Albakry, M. (2021). Building a corpus-based interdisciplinary vocabulary model in university reading support courses, *Journal of College Reading and Learning*, 51(1), 17–33.
- Li, M., & Albakry, M. (2017). Globalism and cultural tension: Discursive constructions of the English language in China's print media. *Journal of Asian Pacific Communication*, 27(1), 1–21.
- Reed, K. & Albakry, M. (2017). School librarians' views of the "Every Student Succeeds Act" (ESSA): Perceived impact on literacy instruction role and career. *Tennessee Libraries*, 67(1).
- Bryan, C., & Albakry, M. (2016). "To be real honest, I'm just like you": Analyzing the discourse of personalization in online sermons. *Text & Talk: An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies*, 36(6), 683–703.
- Albakry, M., & Williams, R. (2016). Whitewashing slavery in New England: Representation of African slaves in historical newspaper discourse. *Journalism and Discourse Studies*, 1(2), 1–17.
- Bryan, C., & Albakry, M. (2015). A little bit transparent with one another: Constructing vulnerability in the evangelical discourse of women preachers. *Culture and Religion: An Interdisciplinary Journal*, 16(4), 392–411.
- Albakry, M. (2014). Between the familiar and the foreign: Translating Arabic drama for the stage. *Educational Theory*, 64(5), 497–514.
- Albakry, M., & Warden, N. (2013). Ideological perspectives in language policy: Framing Nashville English-only debate. *Languages and Linguistics*, 32(1), 15–32.
- Albakry, M. (2012). Duality of expression: Revolutionary and linguistic politics in Ibrahim Al-Husseini's *Comedy of Sorrows*. *International Journal of Arabic-English Studies*, 13(1), 89–102.
- Ofori, D., & Albakry, M. (2012). I own this language that everybody speaks: Ghanaians' attitude toward the English language. *English World-Wide*, 33(2), 165–184.

- Albakry, M., & Siler, J. (2012). Into the Arab American borderland: Bilingual creativity in Randa Jarrar's *Map of Home*. *Arab Studies Quarterly*, 34(3), 109–122.
- Albakry, M., & Ofori, D. (2011). Ghanaian English and code-switching in Catholic churches. *World Englishes: Journal of English as an International and Intranational Language*, 30(4), 515–532.
- Albakry, M., & Hancock, P. (2008). Code-switching in Ahdaf Soueif's *The Map of Love*. *Language & Literature*, 17(3), 221–234.
- Albakry, M. (2007). Usage prescriptive rules in newspaper language. *Southern Journal of Linguistics*, 31(2), 28–56.
- Albakry, M., & Allen, R. (2007). The literary world of Muhammad Zefzaf: Three short stories. *Middle Eastern Literatures*, 10(2), 129–136.
- Albakry, M. (2005). Linguistic and cultural issues in literary translation: A case study. *International Journal of Arabic-English Studies*, 6(1), 161–172.
- Albakry, M. (2004). US 'Friendly Fire' bombing of Canadian troops: Analysis of the investigative reports. *Critical Inquiry in Language Studies: An International Journal*, 1(3), 163–178.

PUBLIC ENGAGEMENT: Podcasting and Public Writing

- Host of the “OnTranslation” podcast** (available on iTunes, Spotify, and Google Play).
<<https://podcasts.apple.com/us/podcast/ontranslation/id1434185240>>

Public Writing

- Albakry, M. (2024, Feb.15). How to craft a teaching philosophy statement. *Inside Higher Ed*.
- Albakry, M. (2022, Dec. 5). On writing and decoding recommendation letters. *Inside Higher Ed*.
- Albakry, M. (2022, Dec. 8). Tennessee Constitution and its amendments have a language problem. *The Tennessean*.
- Albakry, M. (2011, Feb. 3). Egyptian uprising could have a positive outcome. *The Tennessean*.
- Albakry, M. (2007, Dec. 11). Immigration issue clouded by the use of words that undermine attitudes. *The Tennessean*.
- Albakry, M. (2007, Nov. 23). Anti-Islam generalizations ignore rich cultural history. *The Tennessean*.

SCHOLARLY INVITATIONS

- Albakry, M. (2025, June 25). **Keynote Speaker** at the 4th International Sacred Texts Conference, “*Between letter and spirit: Rethinking fidelity in translating sacred texts*,” organized by the University of Ghana & the University of South Africa, Accra, Ghana, June 25-27, 2025.
- Albakry, M. (April 25, 2023). **Invited Speaker and Moderator** at the translation roundtable “*Translating across differences*” organized by the University of the South (Sewanee), Tennessee.
- Albakry, M. (2022, Feb. 16). **Invited Speaker** at the post-performance discussion “*Found in translation: Shakespeare’s Coriolanus*,” organized by the University of North Carolina School of the Arts (UNCSA), North Carolina.
- Albakry, M. (2019, Nov. 10). **Invited Speaker** at the *Arabic translation roundtable*. ALTA 42 (The American Literary Translation Association) Conference. Rochester, New York.
- Albakry, M. (2018, Nov. 12). **Keynote Speaker** at the 6th International Conference of the Association of Professors of English and Translation at Arab Universities, “House of

English: *Discursive constructions of English as a global language*,” Zarqa University, Amman, Jordan.

- Albakry, M. (2016, July 11). **Guest Speaker** on “*Corpus Linguistics & Language Teaching*” organized by Hangzhou University, Hangzhou, China.
- Albakry, M. (2014, Nov. 10). **Guest Speaker** at a panel discussion entitled “*Politics and Aesthetics of Translation*” organized by Barnard College/Columbia University, NY.
- Albakry, M. (2014, March 27–29). **Guest Speaker** at the “*Arts of Revolution in the Middle East*” conference organized by Duke University, Durham, North Carolina.
- Albakry, M. (2013, Dec. 8–12). **Guest of Honor** at Doha’s Literary Translation Summit, British Council & Qatar Foundation, Doha, Qatar.
- Albakry, M. (2013, Sept. 9). **Guest Speaker** at the “*Arab Uprising Lecture Series*” organized by the University of Kansas, Lawrence, Kansas.

REFEREED CONFERENCE PRESENTATIONS (since 2021-selected)

- Albakry, M. (Dec. 2025). *An embarrassment of riches: Contested meanings in the digital parallel translations of sacred scriptures*. Paper to be presented at the 8th International Association for Translation and Intercultural Communication (IATIS) Conference, Sultan Qaboos University, Muscat, Oman.
- Albakry, M. (April 2025). *Challenging the status of English as the global language of academic publishing*. Plenary paper presented at the Conference on Global Linguistics, Local Identities at the Gulf University of Science and Technology, Kuwait.
- Albakry, M. (Nov. 2024). *Self-presentation in the academic support genre of job applications*. Paper presented at the 6th International English for Specific Purposes Conference. Ankara, Türkiye.
- Nelson, T., & Albakry, M. (July 2024). *Why explore reporting verbs? Academic language instruction that enhances reading and writing*. Paper presented at the United Kingdom Literacy Association (UKLA). University of Sussex, England.
- Albakry, M. (April 2024). *Can Cajun French survive? Investigating cultural attitudes and revitalization challenges in South Louisiana*. Paper presented at the Southeastern Conference on Linguistics (SECOL 91)/ Language Variety in the South (LAVIS 5). University of Georgia, Athens, Georgia.
- Albakry, M. (Aug. 2023). *Self-promotion in academia: Constructing value positions and identity narratives in job application statements*. Paper presented at the 18th International Pragmatics Conference. Brussels, Belgium.
- Albakry, M, & Bryan, C. (March 2023). *Constructing scholarly and teacherly identities in academic support genres*. Paper presented at the American Association for Applied Linguistics (AAAL) Conference. Portland, Oregon.
- Albakry, M. (March 2023). *English implications: Reconsidering the status of the humanities in an age of English as a global language*. Paper presented at the Conference of Brave New Humanities: Empowerment through Literature, Translation, and FLT. Pharos University, Alexandria, Egypt.
- Albakry, M. (June 2022). *Investigating college English teachers’ perceptions of intercultural competence in language teaching*. Paper presented at the International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication (INPRA9). University of Queensland, Brisbane, Australia.
- Albakry, M. & Francois, J. (2021). *Investigating the effect of multiword unit knowledge on fluency in computer-based speaking tasks for elementary and middle school English learners*. Paper presented (online) at the Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA)—the International Association of Applied Linguistics World Congress. Groningen, the Netherlands.